

Georg Gerson

(1790–1825)

Duett af "Fiskerne"

af Johannes Ewald

G.167

Score

(Contemporized)

Edited by

Christian Mondrup

Duett af "Fiskerne" af Johannes Ewald

Contemporized edition

Allegro moderato

Georg Gerson (1790-1825)

Lise

Svend

Piano forte

mf

mf

for

cresc:

ffor

4

Du
Du

Ha, Sva - ge, du græ - der! Jeg seer jo din Taa - re
Du wei - nest, o Måd - chen! So schwach dich zu se - hen!

p

cresc

9

Haar - de! jeg maae vel! Jeg seer jo dit Blod.
Har - ter! ich muß wohl! ich se - he dein Blut.

Du
Du

mf

for

mf

14

Jeg maae vel!
Ich muß wohl!

græ - der! jeg seer jo din Taa - re.
wei - nest! so schwach dich zu se - hen.

p *cresc*

19

Jeg seer jo dit Blod. Hvi rød - mer din
Ich se - he Dein Blut. O hö - re mein

Hvi mørk - nes dit Øi - e?
Es trübt sich Dein Au - ge.

mf *p*

24

Aa - re? De lin - dre De kjø - le mit
Fle - hen; Sie lin - dern Sie küh - len das

Ha, na - gen - de Taa - rer! De Saa - re.
Ha schreck - li - che Thrä - nen! Sie schmer - zen

mf *f* *p* *cresc*

Hjer - te. De lin - dre De kiø - le mit
Herz mir Sie lin - dern Sie küh - len das

De quæ - le mit Mod. Ha, na - gen-de Taa - rer! De saa - re.
Sie quä - len den Muth. Ha! schreck - li - che Thrä - nen! Sie schmer - zen

mf *p* *cresc*

Hjer - te. De lin - dre De kiø - le mit
Herz mir Sie lin - dern Sie küh - len das

De quæ - le mit Mod. Ha, na - gen-de Taa - rer! De saa - re.
Sie quä - len den Muth. Ha! schreck - li - che Thrä - nen! Sie schmer - zen

for

Hjer - te. Ak! _____ her, ved mit Vee - mods for -
Herz mir Du _____ siehst die - se Quel - len der

De quæ - le mit Mod. *o*
Sie quä - len den Muth.

ffor *p*

41

ag - te - de Kil - der, Her bur - de du smel - tes i Kier - lig-heds Fryd.
 Weh - muth hin flie - ßen, sie soll - ten dir küh - len das sie - den - de Blut.

Ha! _____
 Du _____

47

Her ved det ry - gen - de Blod, som jeg spil - der, Her bur - de du hær - des til
 siehst hier mein damp - fen - des Blut mich ver - gie - ßen, das soll - te dich he - ben zu

mf

53

stær - ke - re Dyd. Her bur - de du hær - des til stær - ke - re
 hö - he - rem Muth, das soll - te dich he - ben zu hö - he - rem

mf *f* *ffor*

58

Skal Kiæk - hed da hær - de det el - sken - de Hjer - te?
 Soll Keck - heit denn stäh - len die lie - ben - den Her - zen?

Dyd. Muth. Skal Soll

p *cresc* *mf*

63

O kiæm - pen - de
 Ihr kâmp - fen - den

El - skov da svæk - ke det mo - di - ge Bryst?
 Lie - be denn schwä - chen die mu - thi - ge Brust?

p *mf*

68

Dy - der, I spaae mig kun Smer - te!
 Kräf - te! ihr weis - sagt mir Schmer - zen!

Men e - ni - ge spaae de den
 Ver - eint doch ge - wâh - ren sie

fp *rf* *p*

Skal Kiæk - hed da hær - de det el - sken - de Hjer - te?
Soll Keck - heit denn stäh - len die lie - ben - den Her - zen?

re - ne - ste Lyst. Skal
se - li - ge Lust Soll

O kãm - pen - de Dy - der, I
Ihr kãm - fen - den Kräf - te! ihr

El - skov da svæk - ke det mo - di - ge Bryst?
Lie - be denn schwä - chen die mu - thi - ge Brust?

spaae mig kun Smer - te!
weis - sagt mir Schmer - zen!

Men e - ni - ge spaae de den re - ne - ste Lyst. Men
Ver - eint doch ge - wãh - ren sie se - li - ge Lust. Ver -

m.v. *fp*

91

e - ni - ge spaae de den re - ne - ste Lyst.
eint doch ge - wä - ren sie se - li - ge Lust

mf *p* *m.v.*

97

O
O
O
O

p

101

Kiæk - hed, som hær - der det el - sken - de Hjer - te! O El - skov, som smel - ter det mo - di - ge
Keck - heit, du stäh - lest die lie - ben - den Her - zen! O Lie - be, du schwä - chest die mu - thi - ge

Kiæk - hed, som hær - der det el - sken - de Hjer - te! O El - skov, som smel - ter det mo - di - ge
Keck - heit, du stäh - lest die lie - ben - den Her - zen! O Lie - be, du schwä - chest die mu - thi - ge

Allegro assai

for *fp* *fp*

Bryst _____ O El - skov, som
 Brust _____ O Lie - be, du

Bryst _____ O El - skov, som
 Brust _____ O Lie - be, du

mf *p* *fp*

smel - ter det mo - di - ge Bryst! _____ O en - der den quæ - len - de
 schwä - chest die mu - thi - ge Brust! _____ O en - det den quä - len - den

smel - ter det mo - di - ge Bryst! _____ O en - der den
 schwä - chest die mu - thi - ge Brust! _____ O en - det den

cresc *mf* *p*

Strid og vor Smer - te! For - e - ne - de styr - ker og blan - der vor
 Streit und die Schmer - zen! Ver - ei - net er - höht uns - re se - li - ge

quæ - len - de Smer - te! For - e - ne - de styr - ker og blan - der vor
 quä - len - den Schmer - zen! Ver - ei - net er - höht uns - re se - li - ge

mf *cresc*

124

Lyst! For - e - ne - de styr - ker og blan - der vor Lyst!
 Lust! Ver - ei - net er - höht uns - re se - li - ge Lust!

Lyst! For - e - ne - de styr - ker og blan - der vor Lyst!
 Lust! Ver - ei - net er - höht uns - re se - li - ge Lust!

for
decresc
p

129

O føl da min
 Sie kom - men vom

Ak, Sva - ge, du græ - der!
 Ha, Schwa - che, noch Thrä - nen!

mf
p
mf
p

134

Taa - re! O føl da min Taa - re! Jeg kan ei.
 Her - zen! Sie kom - men vom Her - zen! Ich kann nicht.

O Stil - den! O
 Sey ru - hig Sey

mf
cresc

139

Jeg kan ei. Jeg kan ei. her dryp-per dit
 Ich kann nicht. Ich kann nicht. Hier fließt ja dein

Stil den Ha, Sva - ge!
 ru - hig Ha, Schwa - che!

mf *p* *f*

144

Blod. De saa - re
 Blut. Sie schmer-zen

De hæd - ren - de Draa - ber! De pry - de Ak,
 Die eh - ren - den Trop - fen! Sie zie - ren Ha,

p *cresc* *mf*

149

O føl - da min Taa - re
 Sie kom - men vom Her - zen

Sva - ge, du græ - der! O
 Schwa - che, noch Thrä - nen! Sey

p *cresc* *for*

153

Jeg kan ei. her dryp-per dit Blod.
 Ich kann nicht. hier fließt ja dein Blut.

Stil den! Ha na - gen - de
 ru - hig Ha schreck - li - che

mf

158

De lin - dre. De kiø - le mit Hjer - te.
 Sie lin - dern. Sie küh - len das Herz mir

Taa - rer! De saa - re. De quæ - le mit
 Thrä - nen! Sie schmer - zen Sie quä - len den

p *m.v.* *fp* *fp*

164

Mod.
 Muth.

m.v. *p*

170

O Kiæk - hed, som hær - der det el - sken - de Hjer - te! O El - skov, som
 O Keck - heit, du küh - lest die lie - ben - den Her - zen! O Lie - be, du

O Kiæk - hed, som hær - der det el - sken - de Hjer - te! O El - skov, som
 O Keck - heit, du küh - lest die lie - ben - den Her - zen! O Lie - be, du

con più moto

for *fp*

176

smel - ter det mo - di - ge Bryst! — O en - der den quæ - len - de
 schwä - chest die mu - thi - ge Brust! — O en - det den quä - len - den

smel - ter det mo - di - ge Bryst! — O en - der den
 schwä - chest die mu - thi - ge Brust! — O en - det den

cresc *mf* *p*

181

Strid og vor Smer - te! For - e - ne - de styr - ker og blan - der vor
 Streit und die Schmer - zen! Ver - ei - net er - höht uns - re se - li - ge

quæ - len - de Smer - te! For - e - ne - de styr - ker og blan - der vor
 quä - len - den Schmer - zen! Ver - ei - net er - höht uns - re se - li - ge

mf *cresc*

Lyst! For - e - ne - de styr - ker og blan - der vor Lyst! O
 Lust! Ver - ei - net er - höht uns - re se - li - ge Lust! O,

Lyst! For - e - ne - de styr - ker og blan - der vor Lyst! O _____
 Lust! Ver - ei - net er - höht uns - re se - li - ge Lust! O, _____

for *mf* *for*

en - der vor Strid, og blan - - der vor Lyst! O _____ blan -
 en - det den Streit, er - höht _____ un - sre Lust O, _____ er - höht _____

_____ blan - - der vor Lyst! O en - der vor Strid, og blan -
 - er - höht _____ un - sre Lust O, en - det den Streit, er - höht _____

ff *for* *ff*

- der vor Lyst O en - der vor Strid, og blan - der vor
 un - sre Lust O en - det den Streit, er - höht un - sre

- der vor Lyst O en - der vor Strid, og blan - der vor
 un - sre Lust O en - det den Streit, er - höht un - sre

mf *cresc*

202

Lyst El - skov! Blan - - - - der vor Lyst! Du
Lust Lie - be En - - - - de den Streit! Er -

Lyst El - skov! Blan - - - - der vor Lyst! Du
Lust Lie - be En - - - - de den Streit! Er -

for *rf* *p*

208

en - de vor Strid! Du blan - de vor Lyst!
höh' uns - re Lust, er - höh' uns - re Lust!

en - de vor Strid! Du blan - de vor Lyst!
höh' uns - re Lust, er - höh' uns - re Lust!

for *rf* *ffor* *rf*

Critical notes

This score is the first modern edition of “Duett af "Fiskerne”” (G.167), a scena¹ for soprano, tenor and piano by the Danish composer “Georg Gerson” (1790-1825).

The sources are:

- MS* “Partiturer No. 2”, “George Gersons samling: mu 7105.0963 C II, 6b”, a collection of manuscript scores by Gerson preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The duetto is found on pp. 112–119.
- OP* “Olla Potrida eller Ruskumsnusk af Vocal Duetter med Claveer Accompagnement af George Gerson Helliget sin Søster Rose’s² Fødselsdag, den 24^{de} Januar 1820” preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The duetto is found on pp. 83–94.
- COP* “Duetten und Romanzen”, “C II, 140 tv. Fol. 1910-11.172”, a collection of manuscript copies written around 1825 preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. The duetto is found on pp. 122–132.

The lyrics is a duetto from the ‘Singspiel’, “Fiskerne” (1778) by the Danish poet, Johannes Ewald (1743-1781). In addition to the original Danish text the composer underlaid his music a German text which is completely different from the German textbook by Levin Christian Sanders (1756–1819),³ written 1784 for a ‘Singspiel’ with music by Ludwig Æmilius Kunzen (1761–1817). Gerson has most likely written the German translation himself.

In his manuscripts Gerson made use of various shorthand notations like slashed notes representing repeated notes. Such notation types are also found in music prints from that period like Gerson’s string quartet no. 5 (G.63) published as part books 1826. The full score of this modern edition comes in two versions: a score keeping as close as possible to the original notation and an alternative, ‘contemporized’ score expanding the shorthand notations. In the contemporized scores the beaming of vocal staves has been adapted to modern practices. Separate parts are contemporized as well.

Performance indications added by the editor are enclosed within brackets.

<i>Bar No.</i>	<i>Part</i>	<i>Note No.</i>	<i>Comment</i>
31	Svend	1	No grace note in <i>MS</i> .
61	Lise	3	No accidental ♭ in <i>MS</i> .
62	Pno rh	1–4	No accidental ♭ on “a” in <i>MS</i> and <i>OP</i> .
62	Pno lh	1–4	No accidental ♭ on “a” in <i>MS</i> and <i>OP</i> .
72	Svend	1	No accidental ♯ in <i>MS</i> and <i>OP</i> .
72	Pno rh	1	No accidental ♯ in <i>MS</i> and <i>OP</i> .
74	Svend	1	No accidental ♯ in <i>MS</i> and <i>OP</i> .
82	Pno rh	1	No accidental ♯ in <i>MS</i> .
87	Pno lh	1	No accidental ♯ in <i>MS</i> .
135	Pno lh	1	No accidental ♯ in <i>MS</i> .
153	Pno lh	5	♯ in <i>MS</i> .

¹ *Scena*: a vocal composition consisting of recitatives, arias, ensembles etc., either from various operas and singspiele or composed as such like those by Gerson. Scenas are frequently found in early 19th century concert programmes.

² Gerson’s sister Rose Goldschmidt née Gerson was born 1795 and died 1869.

³ *Ein Singspiel in drey Aufzügen, nach Johannes Ewald verdeutscht von Christian Friedrich Sander. Die Musik von Kunzen*, Kopenhagen 1786

Literary text

SVEND

Ha, Svage, du græder! Jeg seer jo din Taare.

LISE

Du Haarde! jeg maae vel! Jeg seer jo dit Blod.

SVEND

Hvi mørknes dit Øie?

LISE

Hvi rødmer din Aare?

SVEND

Ha nagende Taarer!

LISE

De lindre.

SVEND

De saare.

LISE

De kiøle mit Hierte.

SVEND

De qvæle mit Mod.

LISE

Ak! her ved mit Veemods foragtede Kilder,
Her burde du smeltes i Kierligheds Fryd.

SVEND

Ha! her ved det rygende Blod, som jeg spilder,
Her burde du hærdes til stærkere Dyd.

LISE

Skal Kiekhed da hårde det elskende Hierte?

SVEND

Skal Elskov da svække det modige Bryst?

LISE

O kæmpende Dyder, I spaae mig kun Smerte!

SVEND

Men enige spaae de den reneste Lyst.

BEGGE

O Kiekhed, som hårder det elskende Hierte!
O Elskov, som smelter det modige Bryst;
O ender den qvælende Strid og vor Smerte!
Forenede styrker og blander vor Lyst!

SVEND

Ak, Svage, du græder!

LISE

O føel da min Taare!

SVEND

O stil den!

LISE

Jeg kan ei. Her drypper dit Blod.

SVEND

De hændrende Draaber! de pryde.

LISE

De saare.

Du weinest, o Mädchen! So schwach dich zu sehen!

Du Harter! ich muß wohl! ich sehe dein Blut.

Es trübt sich Dein Auge.

O höre mein Flehen;

Ha schreckliche Thränen!

Sie lindern

Sie schmerzen

Sie kühlen das Herz mir

Sie quälen den Muth.

*Du siehst diese Quellen der Wehmuth hin fließen,
sie sollten dir kühlen das siedende Blut.*

*Du siehst hier mein dampfendes Blut mich vergießen,
das sollte dich heben zu höherem Muth.*

Soll Keckheit denn stählen die liebenden Herzen?

Soll Liebe denn schwächen die muthige Brust?

Ihr kämpfenden Kräfte! ihr weissagt mir Schmerzen!

Vereint doch gewähren sie selige Lust

*O Keckheit, du stählest die liebenden Herzen!
O Liebe, du schwächst die muthige Brust
O endet den quälenden Streit und die Schmerzen!
Vereinet erhöht unsre selige Lust!*

Ha, Schwache, noch Thränen!

Sie kommen vom Herzen!

Sey ruhig

Ich kann nicht. hier fließt ja dein Blut.

Die ehrenden Tropfen! Sie zieren

Sie schmerzen

SVEND

Ha nagende Taarer!

Ha, schmerzliche Thränen!

LISE

De lindre.

Sie lindern.

SVEND

De saare.

Sie schmerzen.

LISE

De kiøle mit Hierte.

Sie kühlen das Herz mir

SVEND

De qvæle mit Mod.

Sie quälen den Muth.

BEGGE

O Kiekhed, som hæder det elskende Hierte,

O Elskov, som smelter det modige Bryst;

O ender den qvælende Strid og vor Smerte!

Forenede styrker og blander vor Lyst!

O Keckheit, du stählest die liebenden Herzen!

O Liebe, du schwächest die muthige Brust

O endet den quälenden Streit und die Schmerzen!

Vereinet erhöht unsre selige Lust!